

CORRECTIONS ET ADDITIONS

AUX DICTIONNAIRES D'AZKUE ET DU P. LHANDÉ

Lorsqu'ils ont composé leurs dictionnaires, Azkue, puis, plus tard, le P. Lhandé savaient mieux que personne qu'ils contiendraient des erreurs et des lacunes. En signalant ces erreurs et ces lacunes, on ne rabaisse nullement la valeur de ces deux ouvrages fondamentaux. Tout au contraire, on suit la voie tracée par leurs auteurs, et l'on rend hommage à leur labeur et à leur science.

Pour étudier les textes basques du XVII^e siècle, ainsi que les Proverbes et les Poésies d'Oihenart, je me suis servi constamment des deux dictionnaires, et je les ai annotés. Je publie ici la majeure partie de ces annotations. Azkue avait laissé de côté la plupart des mots empruntés tels quels, ou à peu près tels quels, aux langues romanes; j'en ai cité un assez grand nombre dans ce qui suit. Il va sans dire que tout le contenu des notes publiées ici ne saurait passer dans un dictionnaire. L'ordre alphabétique suivi est celui qui a été adopté par Azkue.

SUPPRESSIONS

Abo: supprimer 2.^o. Comme Azkue l'a signalé lui-même dans *Gipuzkera osotua* (in *Euskera*, XV, 1934, p. 116-117), le mot qui signifie «mortero, mortier» en vieux biscayen (*Refranes*, 72) est *abu*. Il faut supprimer aussi, dans l'article *abu*, la mention «Var. de *abo* (2.^o)». Cf. Lafon, *Etudes basques et caucasiques*, p. 74-75.

Aron. Supprimer dans Azkue la première acception de *aron*: «vago, errante; errant, vagabond (Cant. de Lelo)». Dans le *Chant de Lelo* il faut lire *armac*, act. pl., et non *aronac*. «*Aronac* por *armac* obedece simplemente a una mala lectura, en la que incurrió ya Iturriza» (J. de Urquijo, *RIEV.*, t. XIII, 1922, p. 463; v. aussi la note I de cette page).

Baitetsi: article à supprimer entièrement, d'après Azkue lui-même (*Morf.*, § 739, p. 507-508). Azkue, dans le passage cité, analyse correctement la forme *baitetsa* du prov. 390 d'Oihenart en *bait-* plus *detsa*, forme personnelle du verbe *etsi*. Ce verbe, ici, signifie «faire»: acception à ajouter, p. 289, à celles de *etsi*, ou plutôt à celles des divers verbes *etsi*. Cf. Lafon, *Etudes basques et caucasiques*, p. 80-82.

Inkusi «ver; voir». Cette «variante de *ikusi*» n'existe pas. Dans l'édition originale d'Oihenart (poème n.^o V, v. 6 et 14) on lit *icussiz*, *icus*, et non *in-*

ADDITIONS ET CORRECTIONS

Ahakoa

Ahakoa, et non *ahako*, signifie «famille» dans le passage de Liçarrague qu'Azkue indique, sans le citer: *Act.*, 7, 14: *bere ahacoa gucia «omnem cognitionem suam»*. Lhande donne lui aussi la forme *ahako*. Le mot *ahakoa*, cité par Larramendi, contient sans doute, comme le dit Schuchardt (Introduction à son édition de Liçarrague, p. XCI), le suffixe *-goa*. Mais *-koa* n'est sans doute pas, comme il le pense, une variante dialectale de *-goa*. A mon avis, *ahakoa* repose sur **ahatgoa*, où le suffixe *-goa* a été ajouté à *aha* pourvu du suffixe *-t* que l'on rencontre dans le type *sut(h)ondo*. *Ahakoa* est de la même famille que *ahaide* «parent». La forme primitive du premier élément de ces mots peut être *aha-* ou *aho-*: cf., en regard de *iayo* «né», le composé *iayat egun* (Liç., î 3v, s. u. *Herodesec*) «anniversaire», litt. «jour de naissance», synonyme de *sor egun* (Mc, 6, 21) et variante de bisc. et guip. *iaiotegun*.

Ahalke

Ce mot signifie dans Liç., Mc, 12, 6, «qui a des égards pour» (avec un complément au génitif): *ahalque içanen dirade ene semearen* «ils auront révérence à mon fils», c'est-à-dire «ils auront des égards pour mon fils», *reuerbuntur filium meum*.

Abantail

Ce mot, d'origine romane, qui signifie «avantage», est employé par Liçarrague comme postposition précédée de l'ablatif pour exprimer l'idée de supériorité: *icen exeellentagobat... hetaric abantail* (Hebr. 1, 4) «un nom plus excellent par-dessus eux» (*differentius prae illis nomen*); *eure lagunetaric abantail* (Hebr., 1, 9) «par-dessus tes compagnons» (*prae participibus tuis*); *bercetaric abantail* (â 5v, s. u. *Propheta*) «plus que les autres»; *guri bercetaric abantail hambat gratia handiric eguin draucuc* (A 5v, 8, *Othoitzza ecclesiasticoen forma*) «tu nous as fait tant de grâces spéciales»; litt. «... tant de grandes grâces par-dessus les autres».

En souletin actuel, *abantall* s'emploie de la même manière comme postposition avec la même signification: *bestetâyk abantáll* «plus que les autres».

Abastant

Ce mot, d'origine romane (béarn. *abastá* «suffire»), signifie «capable»: *ezlunquec fiadore abastant, berceren bekatuén pagamendutan suffritzeco* (C 4v 3; Catéchisme, 8e dimanche) «il ne serait pas capable de souffrir la mort pour les autres»; *gure haraguia eta odola eztiradela capable eta abastant hire Resumaren heretagez posseditzeco* (A 3r 23; *Othoitzza ecclesiasticoen forma*) «que

royaume»; Liçarrague a traduit ici «capable» au moyen des deux adjectifs *capable* et *abastant*.

Abastu

Ce mot, d'origine romane comme *abastant*, signifie «suffisant»: *ene buruya ciaydaçu harendaco abastu* (Dech., VII, 14) «je me suffis à moi-même pour cela»; v. Lafon, *BRSVAP*, VIII, 1952, p. 160.

Abatatu, abatitu

Ce mot, d'origine romane, signifie «abattu»: *guelditzen da abataturic* (Dech., Préf., 12) «elle (la langue basque) reste dans une situation inférieure»; *abatituac* (Liç., 2 *Cor.*, 7, 6) «les abattus» (lat. *humiles*). Dans Régnier (*Satires*, IX, 15), *abattu* signifie «incapable de s'élever».

En ** 2v 3, Liçarrague emploie *abatitu* comme participe passé dans la forme verbale *abatituren çuen* «il l'abattraît» (en parlant de la puissance de Satan).

Habe

Ce mot signifie «colonne» non seulement en AN et G, mais dans les dialectes basques-français (Lhande, *habe*, p. 395). Liçarrague emploie *habe* dans cette acception (*Gal.*, 2, 9).

Abitu et habitu

Mot d'origine romane.

Abitu «vêtement»: Liç., Mt, 7, 15, *ardi abiturequin* «en vêtements de brebis» (*in uestimentis ouium*). Ailleurs, par exemple dans Mt, 3, 4, et 28, 3, Liçarrague traduit «vêtement» par *abillamendu*.

Habitu «action de porter (un vêtement)»: Liç., 1 *Petr.*, 3, 3, *ceinén ornamendua eztén lekoreco... abillamenduetaco habitutan* «desquelles l'ornement ne soit point celui de dehors, qui gît... en accoutrement d'habits».

Abratsale

«Qui enrichit»: *anhitzen abratsale* (Liç., 2 *Cor.*, 6, 10) «enrichissant plusieurs» (*multos locupletantes*). Chez Liçarrague, l'adjectif signifiait «riche» est *abrats*.

Afarite

Ce mot, qui ne se trouve ni dans Azkue ni dans Lhande, signifie «souper»: Liç., Jn, 13, 4: *iaiquiten da affaritetit* «il se lève du souper».

Agerri

Le premier passage de Liçarrague cité par Azkue (Lc, 24, 31) signifie exactement «il s'évanouit de devant eux», c'est-à-dire «de leur présence, de leur vue». Dans Jn, 7, 10, on lit: *ez aguerriz, baina ichilic beçala* «non pas

Agian

«Peut-être» est employé par Dechepare (notamment II, 4) et Liçarrague (1 Cor., 16, 6). Il y est écrit *aguian*.

Aiher

Ce mot n'est pas seulement substantif, mais adjectif. Azkue et Lhande ne l'indiquent pas nettement, bien que cela ressorte de plusieurs des exemples qu'ils citent.

Aiher plus verbe «être»: 1.^o «chercher à, aimer à»: *ayher ciraden haren hatzamaitera* (Mc, 12, 12) «ils tâchaient de l'empoigner»; *vnčia egotzi aiher ciraden* (Act., 27, 39) «ils délibéraient jeter le vaisseau»; *hayén artean lehen ičan aiher denac* (3 Jn, 9) «celui qui aime à être le premier parmi eux».

2.^o «en vouloir à»: *Herodias ayher çayón* (Mc, 6, 19) «Hérodiade en avait à lui» c'est-à-dire «lui en voulait»; *vnhaia aiher vnhaiari* «un vacher veut mal à l'autre» (prov. 451 d'Oihenart), phrase sans verbe.

Aiertsu

Ce mot, qui signifie «désireux de nuire», figure dans Azkue sous la rubrique *aierkunde*. Il doit constituer un article à part.

Haina

Le démonstratif *haina*, signalé comme labourdin par Azkue et Lhande, est employé par Liçarrague, au nomin. et à l'act. sg., dans un petit nombre de passages, neuf exactement: *erraiten drauçuet, ecen... ni igorri nauena sinhesten duenac, baduela vicitze eternala, eta haina ezta condemnationetara ethorriren* (Jn, 5, 24) «je vous dis que celui qui... croit à celui qui m'a envoyé a vie éternelle, et ne viendra point en condamnation» (*haina*, dans l'édition originale, est en italique, ce qui indique que le mot a été ajouté pour plus de clarté; *baduela* a le même complément d'agent que *sinhesten duenac*; *haina*, sujet de *ezta ethorriren*, désigne la même personne); *eta içanen da nor-ere inuocaturen baitu launaren icena, saluaturen baita haina* (Act., 2, 21) «et adviendra que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé» (ici aussi *haina* a été ajouté par le traducteur, et pour la même raison); *balidin edoceinec Christen Spiritua ezpadu, haina ezta haren* (Rom., 8, 9) «si aucun n'a point l'esprit de Christ, il n'est pas à lui» (même type de construction); *haur estima beça hainac, ecen...* (2 Cor., 10, 11) «que celui qui est tel pense que...» (lat. *qui eiusmodi est*); *goiti eçaçue haina emetassunètaco spiriturequin* (Gal., 6, 1) «restaurez un tel homme avec esprit de douceur» (*huiusmodi instruite*); *norc erraiten baitu hura baithan dagoela, behar du, nola hura ebili baita, hala hainac-ere ebili* (1 Jn, 2, 6) «qui dit qu'il demeure en lui, il doit aussi cheminer comme icelui a cheminé» (*debet... et ipse ambulare*); *nor-ere iayo ičan baita Jaincoçanic hanc bekaturic ezta eguitem...*

(1 Jn, 3, 9) «quiconque est né de Dieu ne fait point péché: car la semence d'icelui demeure en lui» (*semen ipsius in eo manet*); *haren manamenduac beguiratzen dituena, hura baithan egoiten da, eta hura haina baithan* (1 Jn, 3, 24) «celui qui garde ses commandements demeure en lui, el lui en icelui» (*et ipse in eo*); *baldin nehorc Iaincoaren templea viola badeça, Iaincoac deseguien du haina* (*Othoitzza ecclesiasticoen forma*, B 5v 38) «si aucun viole le temple de Dieu, Dieu le détruira» (Liçarrague renvoie à 1 Cor., 3, 17, où on lit: *baldin norbeitec Iaincoaren templea deseguin badeça, deseguien du hura* «si aucun détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira»).

Haina signifie donc, comme l'indique Lhande, «une telle personne, une personne de cette sorte»; il se rattache à l'adverbe *hain* «tellement; tant».

(A suivre)

René LAFON